



English Baroque Soloists, Monteverdi Choir & Gardiner —Schütz, Schein i Bach

Palau 100

Dimecres, 8 de juny de 2022 – 20 h

Sala de Concerts



Amb el suport de:



Membre de:



Programa

Monteverdi Choir

English Baroque Soloists

John Eliot Gardiner, director

I

Heinrich Schütz (1585 - 1672)

Freue dich des Weibes deiner Jugend, SWV 453

Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn, SWV 40

Johann Hermann Schein (1585 - 1630)

Da Jakob vollendet hatte

Heinrich Schütz

*Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret,
SWV 396*

Musikalische Exequien, SWV 279-281

Kyrie-Paraphrase / Gloria-Paraphrase

Herr, wenn ich nur Dich habe, SWV 280

Herr, nun lässest du deinen Diener, SWV
281

II

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit, BWV 106,

“Actus Tragicus”

1. Sonatina

2a. Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit

2b. Ach, Herr, lehre uns bedenken

2c. Bestelle dein Haus

2d. Es ist der alte Bund

3a. In deine Hände befehl ich meinen
Geist

3b. Heute wirst du mit mir im Paradies
sein.

4. Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit

O Jesu Christ meins Lebens Licht, BWV 118

1. O Jesu Christ, mein's Lebens Licht

2. Auf deinen Abschied Herr ich trau

Durada aproximada del concert: primera part 53 minuts; pausa 20 minuts; segona part 31 minuts.

#coral #llegendes

Palau
de la Música
Catalana

Abona't a
Palau 100

Temporada
2022–2023

Filharmonica
de La Scala & Chailly

André Schuen

Simfònica Viena
& Wellber

Orquestra dels Camps Elisis
& Herreweghe

Mahler Chamber Orchestra
& Uchida

Simfònica de Bamberg,
Hrůša & Kopatchinskaja

Simfònica Anvers
& Elim Chan

Monteverdi Choir
& Gardiner

Orquestra Filharmonica de Berlín
& Petrenko

musicAeterna
& Currentzis



Més informació i venda
d'entrades individuals
i abonaments a
www.palamusica.cat

Segueix-nos
a les xarxes



Amb la col·laboració de:



Ajuntament
de Barcelona
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya
Departament de Cultura



Poema

Estructures

Quin miracle,
quan una persona
segueix el patró
d'un altre cos.

Quan en té la retirada exacta.

Quina meravella,
la de les similituds intercontinentals,
la dels semblants que dialoguen
a cent mil quilòmetres transatlàntics.

La dels desconeguts
que són mirall.

Però per què ens sorprenen tant
els trets compartits
si venim tots
d'allà mateix?

Si som els clons del mateix clon.
Si som el motlle primer.

Si en som un de sol.

Proliferació cel·lular

Anna Gual

Ameba (2020)



SALZBURG FESTIVAL · 18 JULY – 31 AUGUST 2022

OUVERTURE SPIRITUELLE „JEPHTE“

Giacomo Carissimi Historia di Jephthe - Oratorio
Domenico Scarlatti Stabat Mater
Heinrich Schütz Musikalische Exequien (Funeral Music) SWV 279-281

Monteverdi Choir
English Baroque Soloists
 Conductor **John Eliot Gardiner**

WED 20 July, 8:30 pm · Kollegienkirche

www.salzburgfestival.at



SIEMENS

K
KÜHNE-STIFTUNG

BWT

ROLEX

Comentari

Música per a l'últim viatge

Les obres que sentirem avui, exemples magnífics de música religiosa barroca luterana, es caracteritzen per una sobrietat musical, una austeritat de mitjans i un recolliment espiritual allunyats dràsticament de l'efervescent música catòlica de l'època. Una música que ens convida a transcendir el mer paper d'oïdors, per amarar-nos d'una espiritualitat i d'un món sonor que fa segles que va desaparèixer però que és als gens del nostre patrimoni artístic i cultural. Per tant, transportem-nos, en ment i esperit, a una dimensió sonora diferent i fascinant, que ens servirà la prodigiosa formació que lidera un exegeta com n'hi ha pocs: John Eliot Gardiner.

Heinrich Schütz és considerat el primer gran compositor alemany de la història, l'iniciador del Barroc a l'Europa central, precursor de la música de Bach i de tot el Barroc germànic, i qui va obrir el camí de la futura música alemanya com una entitat poderosa i amb geni particular. Schütz va fer dues estades a Venècia, va ser deixeble de Giovanni Gabrieli i de Claudio Monteverdi, i va traslladar a terres germàniques els grans avenços musicals que va conèixer a Itàlia: l'estil policoral, l'estil *concertato* amb combinació de veus i instruments, la monodia recitada, l'ús significatiu de la dissonància, i l'esperit dramàtic que caracteritzava aquell nou gènere purament italià i acabat de néixer, l'òpera. De fet, Schütz és l'autor de la primera òpera alemanya de la història, titulada *Dafne*, composta el 1627 (una òpera la partitura de la qual no s'ha conservat).

Nascut a Köstritz (Turíngia) el 1585, Schütz es va iniciar en la música com a corista de la capella del landgravi Moritz de Hessen-Kassel, que l'any 1609 li va assignar una pensió anual de dos-cents tàlers perquè anés a perfeccionar els seus estudis a Venècia sota la direcció de Giovanni Gabrieli. Schütz hi va romandre fins a la mort del seu mestre (1612) i en tornar al país fou nomenat mestre de la capella ducal del príncep elector de Saxònia a Dresden, càrrec que va ocupar fins a la seva mort l'any 1672.

Per tant, el llenguatge musical de Heinrich Schütz es va configurar principalment a Itàlia i concretament a Venècia, on va descobrir l'estil policoral dels *cori spezzati* i també el nou estil *recitativo* fonamentat en el baix continu. La representació del text i dels afectes típica de l'estil italià modern es fon en la seva música amb el contrapunt dens i massís de l'*stile antico* en una música magistral sobre una base gairebé artesanal.

Schütz va fer un segon viatge a Venècia, l'any 1629, que li va permetre conèixer Monteverdi. Fou aleshores que inicià un segon període creatiu més fortament impregnat per l'estil *concertato* i per l'ús del baix continu: hi ha una contínua recerca de realisme, de dramatisme, de la unió entre paraula i música, recursos propis del nou estil italià, per tal de fer més vius els textos sagrats. Schütz s'obsessiona a representar el text a través de la música, i aconsegueix, com cap altre compositor alemany, una unió perfecta entre paraula i música, tot seguint fidelment i d'una manera simple, senzilla però genial, els accents i les cadències de la seva llengua.

Schütz va plasmar tots aquests recursos dramàtics i retòrics tan innovadors en un corpus de música religiosa exquisit del qual sentirem alguns exemples per iniciar el concert, al costat de la música del seu col·lega, coetani estricte, Johann Hermann Schein, que va ser Kantor a l'església de Sant Tomàs de Leipzig cent anys abans de Bach. Però també trobarem aquests recursos en la més important de totes les seves obres funeràries: les *Exèquies musicals*, compostes l'any 1636 per al funeral del príncep Heinrich Posthumus von Reuss. Les *Exèquies* són un catàleg monumental de retòrica musical, en què es combinen sàviament el melodisme de l'incipient gènere operístic amb les efervescències sonores de la polifonia veneciana en una mena de rèquiem germànic de gran delicadesa i emoció.

Un any abans de morir, el príncep Heinrich, home profundament religiós i d'una gran cultura, va començar a elaborar els preparatius i els detalls dels seu propi funeral. Va escollir els passatges de la Bíblia per a l'oració fúnebre i va seleccionar un recull de textos que volia tenir gravats i pintats a la seva tomba i que parlen del consol de la mort i l'esperança en la resurrecció. La seva disposició a la superfície exterior del sarcòfag, simètrica i molt elaborada, revela una planificació madura i molt meditada, dotada d'un significat teològic molt profund. Segurament, el príncep, que era un gran amant de la música, va preveure també l'acompanyament musical del seu funeral, però no se'n té cap constància; va ser a la mort del sobirà, el 3 de desembre de 1635, que la seva vídua i els fills van encomanar a Schütz la composició de la música per al funeral, i l'elecció va ser clara: els textos escollits pel príncep serien també cantats (recordem que, segons paraules del propi Schütz, el príncep era un músic aficionat però força solvent, capaç de cantar la veu de baix de qualsevol motet i fins i tot de dirigir les obres en un concert vocal).

El cos del príncep va quedar embalsamat a la capella del palau d'Osterstein fins al 4 de febrer de 1636, en què es va traslladar en processó solemne a la Johanneskirche de Gera, on es va fer la cerimònia fúnebre i on van sonar per primera vegada les *Exèquies* de Schütz.

L'obra consta de tres peces independents amb una arquitectura musical que constata la intenció del compositor de crear una estructura formal corresponent exactament a la disposició dels textos gravats al sarcòfag. Schütz va elaborar un meravellós i compacte organisme musical d'una gran emoció i solemnitat sobre tres unitats textuais: els passatges de l'Evangeli i els versos dels himnes que el príncep havia fet inscriure al seu taüt formen la primera part, significativament titulada "Concertat en forma de missa de difunts alemanya", on s'alternen diversos fragments per a cor a sis veus amb nombroses intervencions dels solistes. Els versos de l'oració fúnebre proveeixen la lletra per al segon motet, escrit a vuit veus en doble cor, per ser cantat tot just després del sermó (en estil antifonal, clarament venecià). Finalment utilitza el *Càntic de Simeó*, la versió alemanya del *Nunc dimittis*, per a la tercera secció, que presenta l'oposició d'un cor a cinc veus (els "amics a la terra") amb un cor favorit de dues sopranos i un baix, i que representen dos serafins acompanyant l'ànima del traspassat –el baix– cap al cel, un trio vocal que ha de cantar des d'un lloc allunyat del cor gran i del cos present del finat. Schütz, doncs, personifica l'ànima del príncep difunt en una de les tres veus solistes, la del baix, i l'efecte d'aquest recurs retòric (prosopopeia) devia ser molt impactant per a la congregació: sentir el mort parlant-nos des del més enllà, transmetent consol i confort, i assegurant-nos la resurrecció.

El conjunt de l'obra és un cant intimista i emocionat a la fugacitat de la vida, una visió resignada del destí expressada amb una gran devoció, amb tendresa i joia continguda, i una esperança irrenunciable en Déu. Molts musicòlegs coincideixen a dir que les *Exèquies* de Schütz són l'antecedent inspirador i precursor del *Rèquiem alemany* de Brahms.

De les tres-centes *Cantates* que ens han arribat de Bach, només dues són de temàtica fúnebre, i avui en sentirem una, aquesta petita meravella, *BWV 106, Gottes Zeit is die allerbeste Zeit*, que tot i ser escrita de ben jove és una veritable obra mestra del tot singular. Bach tenia vint-i-dos anys quan la va compondre, probablement per al funeral de Dorothea Susanna Eilmar, celebrat el 3 de juny de 1708. Només n'ha perviscut una còpia molt posterior on figura el títol desafortunat *Actus Tragicus*, una denominació que de ben segur Bach no li va posar perquè desdiu del tot de l'esperit que transmeten tant el text com la música: no hi ha res de tràgic o terrible en la contemplació de la mort que ens proposa Bach; ans al contrari, tot és serenor, pau i consol.

La lletra de la *Cantata* és un amalgama de textos bíblics i corals de la tradició luterana, però conserva una sàvia unitat que desenvolupa un tema fonamental: el de la transformació de la mort-punició de l'Antic Testament en la mort-esperança que ens aporta Jesús. La migrada instrumentació d'aquesta *Cantata* (dues flautes dolces i dues violes de gamba amb continu) és sorprenent i molt original, per la sonoritat tènue, íntima i càlida que destil·la. Defugint els instruments aguts o brillants, Bach busca un clima sonor plàcid, de serenor i de tendresa ben adient amb aquesta mena de petit “Rèquiem alemany”, com si volgués consolar els familiars del difunt no només a través de la paraula, sinó també de la música. Una lliçó musical de teologia cristiana.

La *Cantata* comença amb una sorprenent “Sonatina” que predisposa l'esperit, un *molto adagio* protagonitzat per les dues flautes, a l'uníson o en forma d'eco, sobre un fons harmònic de les violes i el continu. A partir d'aquí sorgeix un devessall d'episodis on s'alternen els solistes i el cor amb estils diversos, des de l'ària, la xacona o la fuga escolàstica, als *ariosos*, l'estil declamatori o els recitatius. I tres expressions clau fonamenten tota l'arquitectura musical: *Gottes Zeit* (“el temps de Déu”), *leben* (“viure”) i *sterben* (“morir”), que desemboquen en un repòs sobre el mot *Jesu*. El baix solista representa la Vox Christi, i cita una de les set paraules de Crist a la creu (“*avui seràs amb mi al Paradís*”), en una intervenció que acaba convertint-se en un duo amb la contralt, que canta la melodia coral sobre la sentència “*amb pau i joia deixo aquest món*” subratllant mots clau com *stille* (“tranquil”) i *Schlaff* (“son”). L'obra acaba amb una harmonització esplèndida del coral, a mode de Glòria, seguit d'una doble fuga de trenta-dos compassos que acaba esvaint-se en un efecte sorprenent d'eco. Retòrica musical en estat pur.



Schubertiada

30a edició

Estimaràs la música

Vilabertran
Castelló d'Empúries
Vilajuïga

→ De l'11 al 28 d'agost

Grans mestres



Marlis Petersen, soprano
Stephan Matthias Lademann, piano

→ Dijous
11 d'agost
20.30 h
Vilabertran

"Innenwelten — Mons interiors"

Cançons de Weigl, Strauss,
Brahms, Wolf, Sommer, Reger,
Diepenbrock, Hahn, Duparc,
Fauré, Rössler i Mahler

Marlis Petersen proposa un viatge musical cap a l'interior de l'ànima



Christoph Prégardien, tenor
Julius Drake, piano

→ Divendres
12 d'agost
20.30 h
Vilabertran

Franz Schubert
Willkommen und Abschied
An die Leier | Im Haine
Alinde | An die Laute

Hugo Wolf
Der Musikant | Verschwiegene Liebe
Das Ständchen | Begegnung
Auf ein altes Bild | Anakreons Grab | Canymed
Robert Schumann | Dichterliebe, op. 48

"El més gran mestre del cant de lieder de l'actualitat" — Die Welt



Julia Kleiter, soprano
Julius Drake, piano

→ Divendres
26 d'agost
20.30 h
Vilabertran

Franz Schubert
Liane | Das Weinen | Die Gebüsche
Die abgeblühte Linde | Ins stille Land
Alban Berg | Sieben frühe Lieder
Arnold Schönberg | Vier Lieder, op. 2
Hugo Wolf | Lieder der Mignon

Una gran cantant per descobrir en un repertori intens i d'alt voltatge emocional

Col·laborador principal

Sabadell
Fundació

Amb el suport de

 Generalitat de Catalunya
Departament
de Cultura

Organitza

 Associació
Franz Schubert
Barcelona

 JOVENUTS
MUSICALS

www.schubertiada.cat

  

Biografies

Monteverdi Choir



© Liliya Olkhovaya

Des de la seva fundació la dècada del 1960 ha destacat significativament al món de la música coral. El Monteverdi Choir, que combina una tècnica consumada, una pràctica interpretativa històricament informada i una sòlida comprensió de l'impacte visual, s'esforça d'una manera constant per aportar perspectives noves, immediatesa i dramatisme a les actuacions que presenta arreu del món.

El 2021 va fer el seu primer concert retransmès en directe per *streaming*: la *Passió segons sant Joan* de Bach, filmat a l'històric Sheldonian Theatre d'Oxford. Després va tornar a actuar en directe, a l'estiu, als concerts del Salzburger Festspiele i del Festival Berlioz, així com als Proms de la BBC i al Berliner Festspiele, on va cantar un programa Händel i Bach que va rebre molt bones crítiques. Va concloure l'any amb una gira per presentar l'oratori sacre *L'enfance du Christ* de Berlioz, amb una actuació molt aplaudida per la crítica a St. Martin in the Fields, la seva nova seu londinenca.

El 2020 va acompanyar l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique (ORR) en interpretacions de la *Novena Simfonia* de Beethoven a Barcelona, Nova York i Chicago, tot formant part d'un projecte més ampli per celebrar el 250è aniversari del compositor. A més a més, va presentar concerts inaugurals al festival de la Settimana di Musica Sacra di Monreale, a Sicília, en què va interpretar obres mestres corals del Barroc juntament amb el conjunt English Baroque Soloists.

El Monteverdi Choir ha participat en diversos concerts amb diferents repertoris: des d'una gira per presentar la *Passió segons sant Mateu* de Bach (interpretada de memòria), amb el conjunt English Baroque Soloists (EBS), fins a *La damnation de Faust* de Berlioz i el *Requiem* de Verdi, amb l'ORR. El 2017 va prendre part en el projecte Monteverdi 450, guardonat amb un premi atorgat per la Royal Philharmonic Society, en què va interpretar les tres òperes de Monteverdi que s'han conservat fins avui, juntament amb Gardiner i l'EBS, per tot Europa i els Estats Units. Entre les seves gires pioneres més destacades cal esmentar la Peregrinació de les Cantates de Bach durant l'any 2000, en què va cantar les 198 *Cantates* sacres de Johann Sebastian Bach en més de seixanta esglésies d'Europa i d'Amèrica del Nord.

English Baroque Soloists



©Slawek Przerwa

Fundat el 1978 per John Eliot Gardiner, el conjunt English Baroque Soloists pretén desafiar les idees preconcebudes sobre dos-cents anys de música: des de Monteverdi fins a Mozart i Haydn. Els seus membres dominen tant les interpretacions de cambra com les simfòniques i operístiques i es caracteritzen per un estil càlid i incisiu que es reconeix a l'instant. Formen una de les principals orquestres d'instruments d'època i han tocat a molts dels espais musicals més prestigiosos del món, com ara el Teatro alla Scala de Milà, Concertgebouw d'Amsterdam i Sydney Opera House.

El 2021 el conjunt va tocar el seu primer concert retransmès en directe per *streaming*: la *Passió segons sant Joan* de Bach, filmat a l'històric Sheldonian Theatre d'Oxford i retransmès per la plataforma en línia DG Stage de Deutsche Grammophon. També va oferir interpretacions de Händel i de Bach, molt aclamades per la crítica, a dos dels festivals de música més prestigiosos d'Europa: els Proms de la BBC i el Berliner Festspiele.

El 2019 va anar per primera vegada a l'Amèrica del Sud, al Festival Internacional de Música de Cartagena, i més endavant va emprendre una gira per interpretar l'oratori dramàtic *Semele* de Händel, amb el Monteverdi Choir, a diferents espais musicals icònics, com ara el Palau de la Música Catalana i al Teatro alla Scala de Milà. Després va fer les seves primeres interpretacions a Rússia, juntament amb el Monteverdi Choir, amb un programa que incloïa obres de Monteverdi, Carissimi, Scarlatti i Purcell, abans de tornar a l'Amèrica del Sud per a més concerts inaugurals al Brasil, l'Uruguai, l'Argentina i Xile.

El 2017 va participar en la cèlebre gira Monteverdi 450, en la qual va interpretar, a diferents llocs d'Europa i als Estats Units, les tres òperes de Monteverdi que s'han conservat fins avui. Aquest projecte va ser reconegut amb un premi de la Royal Philharmonic Society en la categoria d'òpera i teatre musical.

A més a més, el 2000 va prendre part en l'emblemàtica Peregrinació de les Cantates de Bach, juntament amb el Monteverdi Choir, en què van interpretar les *Cantates* sacres de Bach per tot Europa. La dècada del 1990 l'English Baroque Soloists també va participar a les principals produccions operístiques, al costat del Monteverdi Choir, de Händel, Purcell i Monteverdi, i va enregistrar les millors òperes de Mozart per a Deutsche Grammophon.

John Eliot Gardiner, director



© Sim Canetty-Clarke

És reconegut, a escala internacional, com un dels músics més innovadors i dinàmics i un dels protagonistes del món musical contemporani. Fundador i director artístic del Monteverdi Choir, dels English Baroque Soloists (EBS) i de l'Orchestre Révolutionnaire et Romantique (ORR), ha esdevingut una figura clau, tant pel que fa al renaixement de la música antiga com a una pràctica interpretativa històricament informada.

Sovint intervé com a convidat amb les principals orquestres simfòniques del món, com ara la London Symphony Orchestra, Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, Royal Concertgebouw Orchestra i Gewandhausorchester de Leipzig, en què dirigeix repertoris que abracen des del segle XVI fins al XX. També ha dirigit produccions operístiques de la Royal Opera House, al Covent Garden, a la Wiener Staatsoper i al Teatro alla Scala de Milà.

El 2021 va dirigir el Monteverdi Choir i l'EBS en una interpretació de la *Passió segons sant Joan* de Bach retransmesa en directe per *streaming* des del Sheldonian Theatre d'Oxford, i va intervenir als festivals de música més prestigiosos d'Europa, a més de participar, per seixantena vegada, als Proms de la BBC. Va concloure l'any dirigint el Monteverdi Choir i l'ORR en interpretacions de l'oratori sacre *L'enfance du Christ* de Berlioz; cal esmentar, especialment, una actuació molt aplaudida per la crítica a St Martin in the Fields, la nova seu londinenca del Monteverdi Choir & Orchestra.

Al principi del 2020 va dirigir l'ORR en tres cicles simfònics com a part de les celebracions del 250è aniversari de Beethoven, amb concerts al Palau de la Música Catalana, Carnegie Hall de Nova York i Harris Theatre de Chicago. Altres èxits recents amb els conjunts Monteverdi inclouen, el 2017, el premi atorgat per la Royal Philharmonic Society pel projecte Monteverdi 450, consistent en una repetició de l'emblemàtica Peregrinació de les Cantates de Bach, inicialment duta a terme el 2000 i que el 2018 va recórrer algunes de les sales de concerts i esglésies més famoses d'Europa, així com una exploració al llarg de cinc anys de les obres principals de Berlioz per commemorar el 150è aniversari de la mort del compositor.



FESTIVAL CASTELL PERALADA

JULIOL-AGOST 2022

EL SOMNI D'UNA NIT D'ESTIU

Consulta la resta de la programació a
www.festivalperalada.com - 902 374 737



22 JULIOL | ESTRENA NOVA PRODUCCIÓ D'ÒPERA

THE FAIRY QUEEN

PURCELL

Joan Anton RECHI, direcció d'escena
VESPRES D'ARNADÍ
Dani ESPASA, direcció musical
O VOS OMNES



30 JULIOL | ÒPERA VERSIÓ CONCERT

NABUCCO

VERDI

CORO Y ORQUESTA TITULARES DEL TEATRO REAL
Nicola LUISOTTI, direcció musical
George PÉTEAN – Dimitry BELOSSELSKIY
Anna PIROZZI – Silvia TRO SANTAFÉ

Formacions

Monteverdi Choir

Sopranos

Rachel Allen
Sam Cobb
Hilary Cronin
Emily Dickens
Eloise Irving
Charlotte La Thrope
Emily Owen
Alison Ponsford-Hill
Daisy Walford
Amy Wood

Altos

Francesca Biliotti
Rosie Clifford
Michał Czerniawski★
Iris Korfker
Hamish McLaren
Tim Morgan★

Tenors

Christopher Bowen
Jacob Ewens
Jonathan Hanley
Graham Neal
Edward Ross
Gareth Treseder

Baixos

Alex Ashworth
Jack Comerford
Robert Davies
Sam Evans
Tom Herring
Christopher Webb

***solistes convidats**

Consort solistes del cor

English Baroque Soloists

Violoncel

Poppy Walshaw

Viola de gamba

Kinga Gáborjáni

Reiko Ichise

Contrabaix

Valerie Botwright

Llaüt

Thomas Dunford

Arpa

Gwyneth Wentink

Orgue

James Johnstone

Flauta de bec

Rachel Beckett

Catherine Latham

Corneta

Adrien Mabire

Richard Thomas

Darren Moore

Trompeta

Richard Thomas

Darren Moore

Sacabutx

Miguel Tantos Sevillano

Laura Agut

Martyn Sanderson

James Buckle

Fabio De Cataldo

Textos

Heinrich Schütz (1585 - 1672)

Freue dich des Weibes deiner Jugend., SWV 453

Proverbis 5:18b-19

Freue dich des Weibes deiner Jugend.
Sie ist lieblich wie eine Hinde und holdselig wie ein Rehe;
Laß dich ihre Liebe allezeit sättigen
und ergötze dich allewege in ihrer Liebe.
*Frueix de l'esposa de la teva joventut,
cérvola amable, delicada daina:
deixa't perdre en les seves carícies,
que sempre t'embriagui el seu amor.*

Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn, SWV 40

Jeremies 31:20

Ist nicht Ephraim mein teurer Sohn
und mein trautes Kind?
Denn ich gedenk noch wohl daran,
was ich ihm geredet habe.
Darum bricht mir mein Herz gegen ihm,
daß ich mich sein erbarmen muß,
spricht der Herr.
*Efraïm és per a mi un fill preciós,
un infant que m'encisa.
Com és que, després de renyar-lo,
encara me'n recordo tant?
Per ell se'm commouen les entranyes,
me l'estimo amb tendresa.
Ho dic jo, el Senyor.*

Johann Hermann Schein (1585 - 1630)

Da Jakob vollendet hatte

Gènesis 49:33- 50:1

Da Jakob vollendet hatte die Gebot an seine Kinder,
tät er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu
seinem Volk.
Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinet über ihn und küsset ihn.
Quan hagué donat aquestes recomanacions als seus fills,
Jacob tornà a estirar-se al llit,
va morir i es va reunir amb els seus.
Josep va abraçar el seu pare
i li cobrí la cara de llàgrimes i de petons.

Heinrich Schütz

Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret, *SWV 396*

Adaptat de Mateu 2:18

Auf dem Gebirge hat man ein Geschrei gehöret,
Viel Klagens, Weinens und Heulens,
Rahel beweinete ihre Kinder,
und wollt sich nicht trösten lassen,
Denn es war aus mit ihren.
A la muntanya se sent un crit,
plors i grans planys:
és Raquel que plora els seus fills,
i no vol que la consolín,
perquè ja no hi són.

Musikalische Exequien, SWV 279-281

Erster Teil a: Kyrie-Paraphrase

Intonatio

Nacket bin ich vom Mutterleibe kommen,

Soli TTB

Nacket werde ich wiederum dahin fahren.

Der Herr hat's gegeben, der Herr hat's genommen,

der Name des Herren sei gelobet!

Capella

Herr Gott, Vater im Himmel,

erbarm dich über uns!

Soli SST

Christus ist mein Leben, Sterben ist mein Gewinn.

Siehe, das ist Gottes Lamm, das der Welt Sünde trägt!

Capella

Jesu Christe, Gottes Sohn, erbarm dich über uns!

Soli AB

Leben wir, so leben wir dem Herren;

sterben wir, so sterben wir dem Herren.

Darum: wir leben oder sterben, so sind wir des Herren.

Capella

Herr Gott, Heiliger Geist, erbarm dich über uns!

Primera part a: Paràfrasi del Kyrie

Intonatio

Nu vaig sortir del ventre de la mare.

Soli TTB

Nu hi tornaré.

El Senyor m'ho ha donat, el Senyor m'ho ha llevat,

lloat sigui el nom del Senyor.

Capella

Senyor Déu, Pare al cel,

tingues pietat de nosaltres!

Soli SST

Crist és la meva vida, morir és el meu guany.

Heus ací l'Anyell de Déu, que lleva els pecats del món!

Capella

Jesucrist, fill de Déu, tingues pietat de nosaltres.

Soli AB

Si vivim, vivim per al Senyor;

si morim, morim per al Senyor.

Per tant, tant si vivim com si morim, som del Senyor.

Capella

Senyor Déu, Esperit Sant, tingueu pietat de nosaltres.

Erster Teil b: Gloria-Paraphrase

Intonatio

Also hat Gott die Welt geliebt,
daß er seinen eingebornen Sohn gab,

Soli SSATTB

auf daß alle, die an ihn gläuben,
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.

Capella

Er sprach zu seinem lieben Sohn:
Die Zeit ist hie zu erbarmen;
fahr hin, mein's Herzens werte Kron,
und sei das Heil der Armen
und hilf ihn' aus der Sünden Not,
erwürg für sie den bittern Tod
und laß sie mit dir leben.

Soli ST

Das Blut Jesu Christi, des Sohnes Gottes,
machet uns rein von allen Sünden.

Capella

Durch ihn ist uns vergeben
die Sünd, geschenkt das Leben.
Im Himmel solln wir haben,
O Gott, wie große Gaben.

Soli SB

Unser Wandel ist im Himmel, von
dann wir auch warten des Heilandes Jesu
Christi, des Herren, welcher unsern nichtigen
Leib verklären wird, daß er ähnlich werde seinem
verklärten Leibe.

Primera part b: Paràfrasi del Gloria

Intonatio

*Déu va estimar tant el món
que li va lliurar el seu únic Fill,*

Soli SSATTB

*perquè els que creuen en Ell no morin,
sinó que tinguin vida eterna.*

Capella

Va dir al seu fill estimat:

*Ha arribat el moment de tenir pietat;
segueix el teu camí, preuada corona del meu cor,
i sigues la salvació dels pobres,
salva'ls dels seus pecats,
deslliura'ls d'una mort amarga
i deixa'ls viure amb tu.*

Soli ST

*La sang de Jesucrist, fill de Déu,
ens lliuri de tots els pecats.*

Capella

*Gràcies a Ell se'ns perdonen
els pecats, i se'ns ha donat la vida.
Al cel, oh Senyor,
quins grans regals tindrem.*

Soli SB

*El nostre camí és al cel, des d'allà
també esperem el salvador Jesucrist,
el Senyor, que transfigurarà el nostre cos
insignificant per fer-lo semblant al seu cos
glorificat.*

Capella

Es ist allhier ein Jammertal,
Angst, Not und Trübsal überall;
des Bleibens ist ein' kleine Zeit,
voller Mühseligkeit,
und wer's bedenkt, ist immer im Streit.

Soli TT

Wenn eure Sünde gleich blutrot wäre,
soil sie doch schneeweiß werden; wenn sie gleich
ist wie rosinfarb, soil sie doch wie Wolle werden.

Capella

Sein Wort, sein Tauf, sein Nachtmahl
dient wider allen Unfall;
der Heilige Geist im Glauben
lehrt uns darauf vertrauen.

Solo A

Gehe hin, mein Volk, in eine Kammer
und schleuß die Tür nach die zu ! Verbirge
dich einen kleinen Augenblick, bis der Zorn vorübergehe.

Soli SSB

Der Gerechten Seelen sind in Gottes
Hand, und keine Qual rühret sie an. Für den
Unverständigen werden sie angesehen, als
stürben sie, und ihr Abschied wird für eine Pein
gerechnet, und ihr Hinfahren für Verderben,
aber sie sind im Frieden.

Capella

*Som en una vall de llàgrimes,
de por, de misèria i aflició;
ens hi estem un temps breu,
ple d'esforç,
i qui ho consideri se sentirà turmentat.*

Soli TT

*Encara que els vostres pecats siguin vermells com la sang,
es tornaran blancs com la neu, encara que siguin
vermells com el carmí, es tornaran com la llana.*

Capella

*La seva paraula, el seu baptisme i el seu sopar
ens protegeixen de tots els mals;
l'Esperit Sant en la nostra fe
ens ensenya a creure-hi.*

Solo A

*Aneu, poble meu, a una cambra
i tanqueu la porta! Amagueu-vos
un instant, fins que hagi passat la ira.*

Soli SSB

*Les ànimes dels justos són en mans
de Déu, i cap turment els afecta. Els
insensats els veuen com si
morissin, el seu comiat els omple de
pena, i la seva marxa és per a ells la perdició,
però marxen en pau.*

Solo T

Herr, wenn ich nur dich habe, so frage
ich nichts nach Himmel und Erden.

Soli ATTB

Wenn mir gleich Leib und Seele
verschmacht', so bist du, Gott, allzeit meines
Herzens Trost und mein Teil.

Capella

Er ist das Heil und selig Licht für die Heiden,
zu erleuchten, die dich kennen nicht, und zu weiden.
Er ist seines Volks Israel der Preis, Ehr, Freud' und Wonne.

Soli BB

Unser Leben währet siebenzig Jahr,
und wenn's hoch kömmt, so sind achtzig Jahr;
und wenn es köstlich gewesen ist, so ist es Müh'
und Arbeit gewesen.

Capella

Ach, wie elend ist unser' Zeit allhier auf dieser Erden;
gar bald der Mensch darniederleit,
wir müssen alle sterben,
allhier in diesem Jammertal
ist Müh' und Arbeit überall,
auch wenn dir's wohl gelinget.

Solo T

*Senyor, si només us tinc a Vós, no demano
res més al cel ni a la Terra.*

Soli ATTB

*Encara que s'esvaeixin el meu cos i la meua
ànima, sempre sereu Vós, Déu meu, el consol del
meu cor i part de mi.*

Capella

*Ell és la salvació i llum beneïda que il·lumina
els gentils que no el coneixen. Ell és el premi del seu
poble d'Israel, honor, joia i delit.*

Soli BB

*La nostra vida s'allarga setanta anys,
com a molt vuitanta;
i tot i ser agradable no és més que pena
i treball.*

Capella

*Ah, que miserable és el nostre temps aquí a la Terra;
a penes ha arribat l'home a aquesta Terra, ha de morir,
en aquesta vall de llàgrimes, on només hi ha patiment
i dolor, fins i tot quan va bé.*

Solo T

Ich weiß, daß mein Erlöser lebt, und er
wird mich hernach aus der Erden auferwecken,
und werde darnach mit dieser meiner Haut umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.

Capella

Weil du vom Tod erstanden bist,
werd' ich im Grab nicht bleiben,
mein höchster Trost dein' Auffahrt ist,
Todsurcht kannst du vertreiben,
denn wo du bist, da komm' ich hin,
daß ich stets bei dir leb' und bin,
drum fahr' ich hin mit Freuden.

Soli SSATTB

Herr, ich lasse dich nicht,
du segnest mich denn.

Capella

Er sprach zu mir: halt dich an mich,
es soll dir itzt gelingen;
ich geb' mich selber ganz für dich,
da will ich für dich ringen.
Den Tod verschlingt das Leben mein,
mein' Unschuld trägt die Sunde dein;
da bist du selig worden.

Solo T

*Jo sé que el meu Redemptor viu, i ell
em ressuscitarà de la Terra,
i després m'embolcallaré amb aquesta pell,
i veuré Déu en la meva carn.*

Capella

*Perquè tu has ressuscitat,
jo no romandrè a la sepultura,
el meu consol més gran és la teva Ascensió,
foragites la por a la mort,
perquè allà on tu ets és on jo vaig,
per viure i estar sempre amb tu,
i per això hi vaig ple de joia.*

Soli SSATTB

*Senyor, no et deixaré,
ets la meva benedicció.*

Capella

*Ell em va dir: confia en mi,
ara tot anirà bé;
em lliuro completament a tu,
vull lluitar per tu.
La meua vida s'empassa la mort,
la meua innocència lleva els teus pecats;
has estat beneït.*

Zweiter Teil: Herr, wenn ich nur Dich habe (SWV 280)

Parentationsmotette

SATB/SATB

Herr, wenn ich nur dich habe,
so frage ich nichts nach Himmel und Erden.
Wenn mir gleich Leib und Seele verschmacht',
so bist du, Gott, allezeit meines Herzens Trost und mein Teil.
(Psalm 73,25-26)

Segona part: Senyor, si només et tinc a tu, SWV 280

Motet de les exèquies

SATB/SATB

*Senyor, si et tinc a tu,
no m'importen
el cel ni la terra. Encara que
el meu cos i la meua ànima defalleixin,
tu ets, Déu meu, consol del meu cor i part de mi.
(Salm 73,25-26)*

Dritter Teil: Herr, nun lässest du deinen Diener (SWV 281)

Canticum B. Simeonis

Intonatio

Herr, nun lässest du deinen Diener

Coro I [SATTB]

in Frieden fahren wie du gesagt hast;
denn meine Augen haben deinen
Heiland gesehen, welchen du bereitet hast
für allen Völkern, ein Licht zu erleuchten die
Heiden, und zum Preis deines Volks Israel.
(St Luke 2, 29-32)

Coro II [SSB]

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben;
sie ruhen von ihrer Arbeit,
und ihre Werke folgen ihnen nach.
Sie sind in der Hand des Herren,
und keine Qual rühret sie.
Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben.
(from Revelations 14,13 and the Wisdom of Solomon 3,1)

Tercera part: Senyor, permet que el teu servent, SWV 281

Canticum B. Simeonis

Intonatio

Senyor, deixa que el teu servent

Cor I [SATTB]

*se'n vagi en pau, com li havies promès;
els meus ulls han vist el Salvador,
a qui Tu has enviat perquè
salvi tots els pobles, com la llum que il·lumina
els gentils i que és glòria del teu poble, Israel.
Lluc 2, 29-32*

Cor II [SSB]

*Feliços els qui des d'ara moren en el Senyor;
que reposin del seu esforç,
perquè les seves obres els acompanyen.
Estan en mans de Déu,
i cap turment els podrà tocar.
Feliços els qui des d'ara moren en el Senyor.
Apocalipsi 14,13 i Llibre de la Saviesa de Salomó 3,1*

Johann Sebastian Bach (1685 - 1750)

*Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit, BWV 106,
“Actus Tragicus”*

2a. Coro

Gottes Zeit ist die allerbeste Zeit.
In ihm leben, weben und sind wir,
solange er will.
In ihm sterben wir zur rechten Zeit,
wenn er will.

2b. Arioso: Tenor

Ach, Herr, lehre uns bedenken, dass wir
sterben müssen, auf dass wir klug werden.

2c. Aria: Bass

Bestelle dein Haus; denn du wirst sterben
und nicht lebendig bleiben!

2d. Coro ed Arioso: Sopran

Es ist der alte Bund:
Mensch, du musst sterben!

2a. Cor

*El temps de Déu és el millor de tots els temps.
En ell vivim, ens movem i ens hi estem, tant com ell vol.
En ell morim en el temps just, quan ell vol.*

2b. Arioso: Tenor

*Oh Senyor, ensenya'ns a considerar que ens cal morir,
i que, sobre això ens mantinguem serens.*

2c. Ària: Baix

*Endreça casa teva, ja que tu has de morir
i no romandràs per sempre amb vida.*

2d. Cor i arioso: Soprano

Aquesta és la primitiva aliança: Home, tu has de morir!

Sopran

Ja, komm, Herr Jesu, komm!

3a. Aria: Alt

In deine Hände befehl ich meinen Geist;
du hast mich erlöst, Herr, du getreuer Gott.

3b. Arioso: Bass con Choral: Alt

Heute wirst du mit mir im Paradies sein.
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
in Gottes Willen,
getrost ist mir mein Herz und Sinn,
sanft und stille.
Wie Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

4. Coro (Choral)

Glorie, Lob, Ehr und Herrlichkeit
sei dir, Gott Vater und Sohn bereit',
dem Heil'gen Geist mit Namen!
Die göttlich Kraft
mach uns sieghaft
durch Jesum Christum, Amen

Soprano

Sí, vine, Senyor Jesús!

3a. Ària: Alto

*En les teves mans encomano el meu esperit;
tu m'has redimit, Senyor, tu Déu fidelíssim!*

3b. Arioso: Baix i coral: Alto

*Avui tu estaràs amb mi en el Paradís.
Jo vaig cap allà amb pau i joia,
segons el voler de Déu,
Consolats tinc el cor i l'esperit,
pacífics i tranquils,
tal com Déu m'ha promès.
La mort ha esdevingut el meu son.*

4. Cor (coral)

*Glòria, lloança, honor i sobirania
et siguin donats, Déu Pare i Fill,
i al Sant esperit amb nom!
La força divina ens fa triomfants,
per Jesucrist. Amén.*

*Acts 17:28 (2a); Psalm 90:12 (2b); Isaiah 38:1(2c); Ecclesiasticus 14:18 and
Revelation 22:20 (2d); Psalm 31:6 (3a); Luke 23:43 and Martin Luther (3b); Adam
Reusner (4)*

*Fets dels Apòstols 17:28 (2a); Salm 90:12 (2b); Isaïes 38:1(2c); Siràcida 14:18 i
Apocalipsi 22:20 (2d); Salm 31:6 (3a); Lluc 23:43 i Martí Luter (3b); Adam Reusner
(4)*

O Jesu Christ meins Lebens Licht, BWV 118

1. Coro

O Jesu Christ, mein's Lebens Licht
Mein Hort, mein Trost, mein Zuversicht,
Auf Erden bin ich nur ein Gast
Und drückt mich sehr der Sünden Last.

2. Coro

Auf deinen Abschied Herr ich trau
Darauf mein letzte Heimfahrt bau.
Tu mir die Himmelstür weit auf
Wenn ich beschließ mein Lebenslauf.

Anonymous (? Martin Behm)

1. Cor

*Oh Jesucrist, llum de la meva vida,
ajut meu, consol meu, esperança meva,
aquí a la Terra només hi estic de pas
i m'oprimeix el pes dels meus pecats.*

2. Cor

*Confio en el teu comiat, Senyor,
i m'hi lliuro en el meu últim viatge.
Obre'm les portes del cel
quan acabi la meva estada a la terra.*

Anònim (? Martin Behm)

També et pot interessar

La Casa dels Cants

Diumenge 19.06.22 - 17h

Sala de Concerts

Concert participatiu

—*Glòria i Magnificat* de Vivaldi

Orfeó Català (Simon Halsey, director
artístic)

Cantaires individuals

Pablo Larraz, director

A. Vivaldi: *Gloria*, RV 589

A. Vivaldi: *Magnificat*, RV 610

Preu: 20 €

Mecenes d'Honor



Mecenes Protectors



Mitjans Col·laboradors



Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – Catalonia Hotels & Resorts – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – La Fageda – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L.

Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Inclos Interiorisme, S.L. – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

Membres Palau XXI

M^a Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Marta Barnes – professor Rafael I. Barraquer Compte – Mariona Carulla Font – Lluís Carulla Font – Carlos Colomer Casellas – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – Anna Saura Miarnau – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – M^a. del Carmen Pous Guardia – Josep Colomer Maronas – Joaquim Uriach Torello



PALAU
DE LA
MÚSICA
ORFEO
CATALÀ

